

Rezumatul activității și al rezultatelor obținute în subprogram în anul 2024
Cercetarea receptării prin traducere a beletristicii basarabene și românești în spațiul european
Codul subprogramului: 050101

Pentru anul 2024, activitatea de investigare în cadrul subprogramului *Cercetarea receptării prin traducere a beletristicii basarabene și românești în spațiul european* (cod 050101) a fost planificată cu raportare la o singură etapă, și anume „Constituirea corpusului de cercetare”, necesar desfășurării cu succes a proiectului în cauză pe parcursul anilor următori 2025-2027. Etapa respectivă presupunea (1) întocmirea unor liste pe criterii variate a operelor beletristice basarabene și românești, traduse (și publicate) în țările europene de traducători străini; (2) elaborarea criteriilor de prezentare a informației cu privire la operele date într-o bază de date; (3) crearea, în baza listelor menționate, a „Bazei de date a operelor beletristice basarabene și românești, traduse (și publicate) în țările europene de traducători străini”, care ar facilita atât cercetarea dată, cât și altele de perspectivă în domeniul în cauză; (4) conceperea și publicarea, în ediții, a unor articole axate atât pe statistica prezenței, în sursele europene de stocare a informației, a operelor menționate, cât și pe argumentarea alegerii lor pentru traducere. Pentru a realiza cele menționate, în anul 2024, echipa de cercetare a subprogramului a îndeplinit cu succes următoarele acțiuni: (a) deplasarea dr. Ecaterina Foghel la Universitatea din Wroclaw, Polonia (perioada 07.07.2024-28.07.2024) pentru documentare la subiectul de cercetare al subprogramului, finalizată cu identificarea a peste 100 de traduceri integrale din scriitori basarabeni și români în poloneză, franceză, engleză; (b) identificarea diferitelor surse de stocare a informației cu privire la traducerile care constituie obiectul de cercetare al subprogramului: site-uri ale editurilor străine (peste 50 la număr), dar și românești (5 la număr); cataloage ale bibliotecilor din lume (peste 2000 la număr); bloguri ale scriitorilor și traducătorilor (peste 30 la număr) etc.; (c) întocmirea listelor pe criterii variate – limbă de publicare (peste 25 la număr), tip de text, gen literar etc. - ale operelor beletristice basarabene și românești, traduse și publicate de traducători străini; (d) depistarea textelor integrale în original (90%) și în traducere (75%) ale operelor menționate în listele cu pricina; (e) identificarea criteriilor de prezentare a informației cu privire la operele în original și în traducere, în „Baza de date a operelor beletristice basarabene și românești, traduse de specialiști din străinătate” (standardul internațional APA Style 7th Edition pentru baza de date concepută în engleză); (f) elaborarea bazei menționate și plasarea ei pe pagina electronică a *Laboratorului de lingvistică comparată și traductologie „Mircea Ioniță”*; (g) întocmirea lui *Bibliographic Index of Bessarabian and Romanian Literary Works, Translated in Foreign Languages by Translators from Abroad* (autori Anjela Coșciug, Lina Cabac, Ecaterina Foghel, Micaela Țaulean, Ecaterina Niculcea, Diana Ignatenco), Format B5, 174 p., în care sunt menționate traduceri din 1711 de opere ale 188 de autori basarabeni și români din diferite curente literare, făcute în engleză, franceză, germană, spaniolă, italiană, portugheză, suedeză, daneză, rusă, bielorusă, ucraineană, poloneză, letonă, lituaniană, estoniană, cehă, slovacă, serbă, neogreacă, maghiară, bulgară, armeană, arabă, japoneză și chineză; (h) documentarea teoretică inițială la subiectul supus cercetării în cadrul subprogramului cu analiza minuțioasă și critică a 19 surse importante, scrise în diferite limbi europene; (i) identificarea subiectelor subprogramului, care ar putea fi abordate în cadrul unor articole științifice originale pe întreaga perioadă de desfășurare a acestuia; (g) elaborarea și publicarea într-o revistă indexată în EBSCO, DOAJ, Pro-Quest, MLA Index Bibliography și CEEOL a unui articol științific; pregătirea spre publicare într-o revistă indexată Web of Science a altui articol științific; întocmirea parțială a 8 articole științifice; (k) elaborarea cuprinsului monografiei „Reception by Translation of Bessarabian and Romanian Fiction Literatures in the European Countries”; (l) demararea perfectării monografiei cu pricina.

Coordonatorul subprogramului
de cercetare
Data: 27 ianuarie 2025

Coșciug Anjela

**Abstract of the Investigation Activity Carried Out and the Results Obtained
by the Research Group of the Project
*Research on the Reception by Translation
of Bessarabian and Romanian Fiction Literatures in the European Countries in 2024*
Research Project Code: 050101**

The research activity within the scientific program *Research on the reception through translation of Bessarabian and Romanian literature in the European space* (code 050101) that was planned for the year 2024 consists of a single stage, namely "Building a research corpus of data", necessary for the successful implementation of the project during the following years 2025-2027. This stage entailed (1) creation of the lists according to various criteria of Basarabian and Romanian literary works translated (and published) in European countries by foreign translators; (2) elaboration of criteria for presenting information about the given works in a database; (3) creation on the basis of the above-mentioned lists of the "Database of Bessarabian and Romanian literary works translated (and published) in European countries by foreign translators", which would facilitate both the present research and other future researches in the field; (4) the conceptualisation and the publication in different publishing houses of scientific articles focused both on the statistical presence of the mentioned works in European collections of information storages and on the argumentation of their choice for translation. In order to achieve the above mentioned goals in 2024, the research team of the project successfully accomplished the following actions: (a) the study stay of Dr. Ecaterina Foghel at the University of Wroclaw, Poland (period 07.07.2024-28.07.2024) for the documentation of the research subject of the project, finalized with the identification of more than 100 full translations of Basarabian and Romanian writers into Polish, French, English; (b) identification of different sources of information concerning the translations that constitute the research subject of the project: websites of foreign publishers (more than 50 in number), but also Romanian (5 in number); catalogs of libraries around the world (more than 2000 in number); blogs of writers and translators (more than 30 in number), etc.; (c) compilation lists by various criteria - language of publication (over 25 in number), type of text, literary genre, etc. - (d) selection of the full texts in the original (90%) and translated version (75%) of the works mentioned in the lists; (e) identification of the criteria for presenting information about the works in the original and translated version in the "Database of Bessarabian and Romanian literary works translated into foreign languages by translators from abroad" (APA Style 7th Edition of the International Standard for the Database formulated in English); (f) elaboration of the above mentioned database with its placement on the electronic page of the Mircea Ionița's Laboratory of Comparative and Contrastive Linguistics, and Translation Studies; (g) elaboration of the *Bibliographic Index of Bessarabian and Romanian Literary Works, Translated in Foreign Languages by Translators from Abroad* (authors Anjela Coșciug, Lina Cabac, Ecaterina Foghel, Micaela Țaulean, Ecaterina Niculcea, Diana Ignatenco), B5, 174 p, containing 1711 translations of works by 188 Basarabian and Romanian authors from different literary periods and movements, into English, French, German, Spanish, Italian, Portuguese, Swedish, Danish, Russian, Belarusian, Ukrainian, Polish, Latvian, Lithuanian, Estonian, Czech, Slovak, Serbian, Serbian, Hungarian, Bulgarian, Bulgarian, Armenian, Arabic, Japanese, Serbian, Serbian, Hungarian, Arabic, Japanese and Chinese; (h) initial theoretical documentation on the subject of the research project with a thorough and critical analysis of 19 major textes written in different European languages; (i) identification of the project topics, which could be seen as the foundation stones for the original scientific articles during the whole period of the research; (g) the elaboration and publication in an EBSCO, DOAJ, Pro-Quest, MLA Index Bibliography and CEEOL indexed journal of a scientific article; the elaboration of an other scientific article wich will be proposed for publication in a Web of Science indexed journal; the partial elaboration of other 9 scientific articles; (k) elaboration of the contents of the monograph "Reception by Translation of Bessarabian and Romanian Fiction Literatures in the European Countries"; (l) start of the perfection of the future monograph.

Research project coordinator

Coșciug Anjela

Data: January 27, 2025